



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 491
Hen'e'Deo' nias, The Misogamist Text 1896
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Hewitt, J. W. B. ¹⁹ ~~Heⁿēⁿ~~ ¹ ~~De-o-nyas~~. 40 pp. 4 to.

⊖ ^{Heⁿēⁿ} ¹ ~~De-o-nyas~~ ^{goⁿ}
[Seneca Text, 40 pp. 4 to, Recorded on the Catteraugus^{n.Y.}
Reserve, Sept. —, 1876. Iroquoian, Shelf 33.]
Hodinoⁿsot ne ya-dat hawak.

491

Da neⁿ neⁿ ha-dji-noⁿ di-yaⁿ ¹ ~~ā-oni-hwaⁿ~~



ā ha-dji-noⁿ di-yaⁿ haⁿ de-ga-nyoⁿ-da-geⁿ.

Da onⁿ hoⁿ-wās-ga-neⁿ nā-di-naⁿ-geⁿ

ga-gwe-goⁿ neⁿ wa-dik-sāⁿ-go wa-shōⁿ

iⁿ gwas a-yon-gi-nyak, oyaⁿ shōⁿ iⁿ

djēⁿ, waⁿ a-gēⁿ neⁿ ni-gēⁿ ni-wiⁿ

ēⁿ gon gi-nyāk, wa-ēⁿ gōⁿ hōⁿ-ēⁿ

niⁿ neⁿ hoⁿ daⁿ-de-wa-ga-denⁿ djiⁿ a-

wa-ge-nyāk. Sa-yonⁿ-denⁿ-diⁿ waⁿ a-

goⁿ-dā-goⁿ na-o-di-nyak, Da neⁿ hoⁿ.

ni-yo-dye-oⁿ dyo-gēⁿ kan-dye-soⁿ,
 Oyā²-shon i-djēⁿ ne'ho kho ae' nā-
 ye' ha-doⁿ da² de-wa-ga-dēⁿ-dyo-ni
 awagīnyāk. Da onēⁿ gēs yon-
 doⁿ nono² ēⁿ, gw-e-wat-hā² ni'ho
 ho-i-gēⁿ ni-sa-dye-ēⁿ hēⁿ-ēⁿ dā-a-
 on a-ē-sa-ga-yoⁿ ē-sa-nyāk, ēⁿ-
 sa-ē-wāt ni'ho gain gwā ni-yo-we².
 Ni' gēs ni-ge-onk-ni onē² wā-do-
 āt-hā² ni' gēs ni' sāa-yoⁿ ho-wā-
 gā²-dā-dye² ga-gwe-goⁿ-shon ni'ho

hēn-nāk-dōs heorwe de-ni'-dyo''

ne' ya-dāt-ha-wāk so'-dji sē'' ē''

ho di'-wā-gā'-de' ho'-gwis-dē'' gīs ye-

ā-wi' wa'a-gē'' gīs sa'nyo'-wā'-ā

on-das gya'-gē'' ē''nyās-gā' gīs

ye-a-wi' ye'-wā-ni-non-ne' gai-

dā' ne' oya' ye-a-wi' wa'a-gē''

gi'-wā-ni-non-ne', Da ne'ho ni-yo-

dye-ē'' ne' ne' ga-gwegon yen-dōn-

no'' dō-na''go-wās. Ge-onk-ne'

a-ē' wā'-dēn-di' dā-ya'-di a-ē' wa-

sā-do-ät-hä' agwas ga-do-gēⁿ heonwe

he a-non-dai-yēn-dä-gwä', Da onēⁿ

wā-yoⁿ heonwe gēns wās-gwa-de'.

Sa-has-cyo-nya-non-nyon he-on-we

wās-gwā-de', Da onā-ε' wā-do-ät

agwas ho-dä's-wi-yo o-hen²-cyo-nyon

ho-nyó'-a-dye', Dogwa na'o-dā'

nehō hēⁿ²-dyoⁿ, wā'o-gä wa-o²-ya'-daiⁿ²

hēt wā'-dyās-hēn', Ha' dewason-stēⁿ

non dyēn-gwā-shon wā-do-nyā'-non-nyon

agwas^{ēn} ag^{ēn} son-gā' ye-yās-hēⁿ ha-

^{de-wān-doⁿ}
 yā²-dāk-da-dye', ni-gēⁿ songā'
^{somebody}
 dō-nēn² thoⁿ. Da onēⁿ waēn² gwe,
 slept with him
 son² nis²,? O, do-yes-nye't ye-
 ksā²-gowā yewēr-ni-yō', agwas ayēn²
 o²-dye-ni² ek nē² hōⁿ hē²-gōⁿ. Da onēⁿ
 wā²-a-gēⁿ skēn²-nō²-shōⁿ na-ē² wa-i'
 hē-gā²-gēt heonwe sī²-dyeⁿ, nē² shōⁿ
 na-ē² hē² ni-gōⁿ-nōⁿ-ē²s, onēⁿ wa-on-
 wa-ya-nā wa-on-wa-nyā²-sā', thi-
 o-dye-ē²-shōⁿ, Hau' onēⁿ de-djōnk-ni-
 dā. Agwas nē² shōⁿ wa-on-dwēn²-nok-

dēⁿ ni^ho-shon ni-tho'-non~~h~~-donk. O-

hēⁿ-on-dye' sā-yē', sā-dā'-wā-dok

hā' dā-yā'-di dēgatgā'ho na-ε' nē

ye-ksā'-go-wā, Da onēⁿ wa-o-i-wā-

nā-go' a-non don-gyā'-da wēⁿ. Onēⁿ

wai' non hō'-gā'-ε' ne yon-don ne

no'-yēⁿ ēⁿ-sa-ε-wāt ni^ho giⁿs yon-

don. Da onēⁿ dēg ē^s-gā'-dēⁿ-dī', ni'

sēⁿ-ēⁿ non-gā'-dyoⁿk sāt-he-non-ni'

sā-dyēⁿ-non-ni', don-sāt-he-nāk

sā-dēⁿ-dī'. Sgat o^g-gwōⁿ ni^ho on-

sa-ēr-no-et heorwe ha-non-da-yīn-
 da-gwā', Da onēn wā-de-gait wā-
 dai-ha²-dā-nor' ōwā', onēn wā-dek-
 honnī', onēn o²-gä-on ha-nyo-eyot-
 shon onēn tai ^{night} dyo²-gä-on dyīn-gwa se.
 hothonde' da-yot-ga-ε', gwa' itigīn
 sā, sā, sā, ^{do-yo-don-dye'} da-ga-on² skwi's-ha-ε' de-wa-
 de²-skwi-nyak-hon-nyon² kho, da-ga-on²-skwi's
 ha-ε'. Onēn wō²-dyo²k, gon-da-dye'
 wa-skwi²-yā-on o-djis-da²-gz o²-gä-
 do²-go-dōn o²-ga-djē² hi-yo-he²t dyo-

hat-he' ē-wa-doⁿ, he ni-yo-we'

ha' de-yo-de-hat-he-cyok, dyān-

gwa se da-yoⁿ ne ya-gongwe agwas

ye-gówanēn tga-ye-i' na-ē' ayān'

on-gwe, sga-djān-ān-di gwa don-

da-ye-da't onēⁿ wā-a-gēⁿ ne' ni-gēⁿ

ne' age² on-dye² a-on-gē²-wa-non.

ayān' tga-ye-i' on-gwe he' de-dye-ga-

ne', wa onēⁿ o²-tho²-sai-hēⁿ wā-da-

go' ne'ho wa-o-di' sga-djān-a-di'

djo²-djo²-gwa't don-da-ye-na'-hoi-

nya'k onē-shon na-ε' wa-on-dek-hon-
 nū' o'-tgat-kwē-sai'-cyon hi go-de'sok-
 don', wa-es na-ε' djo'-djo'-gwāt, wa
 nū'ho-shon na-ε' dē'tche' wai'-non na-ε'
 dē'-yo-gē'-hān-di' go-onk-ni', hon-sa-
 yē' na-ε' don-sa-yon-di'-sa-de-ni',
 o'son-da-gon hon-sa-wā'-don', wa
 onē' wa-o'-dyonk, o'-dyon's onē'
 ne' na-don onē' o'-ga-i-wā-yē-i'
 onk-he-wāt gēs yon-don no'-yē',
 ne' dig nēs-gyon' hē'-ē' thā-gat-hya-

wi he non-gyā² da-wē², ne' dīg ne'

ē²-wa-gē-ga-yē² ne-wā ne' songā²

ē²-ya-gē² ē²-gon-gi-nyak. Hē² ē²

na-ε' dō-da² on' ni-wā-son-des.
 Not he full stop

Se-de² tē-ā o²-that-he-na²k sā-dēr-di²

hōi-sa-yō² wāt-he-nyā² o-nēs-dā²-gē,

Nya-wē² wā-a-gē² nono²-ē². Onē² wā-a-gē²

gwe, ne-wā² ~~da~~ ni-sa-dā²-swa-wē², so²-djī

ne-wā² da²-djī-ā sā²-cyō², Onē² wa-ē²

gwēr² ayēr² Hā²-a-wē²-hā o²-gē-gwēr²

dā²t ni ga-yō²-ni gon-da-dye²

ho-dji-nor¹-da-dys-ä't laigir¹ hor-gwe. 10

da-gä¹-dör¹-di¹, On¹ na-ε¹ wēr¹-nok-
dors, dya-wi¹-on¹ on-dat hyu-wi¹ ne¹
a-o-di-nyak nor¹-wa¹-wäk, he¹ na¹-
onis-he¹t ho-da-ät-hor-no¹, Da on¹
wa¹-a-g¹ nono¹-ē¹ ē¹-go-o-wi¹ gok-dor¹
ni-yeksa²-go-wā ne¹ aē¹ nizen da-ya-
gyā-di²-he¹t, oyā¹ kho gok-dor¹, ne¹ aē¹
iyir¹ da-ya-gyā-di²-he¹t, oyā¹-kho a-ε¹
gok-dor¹ ne¹ a-ε¹ ni-yēr¹ da-ya-gyā-di²-
he¹t, Da gain nīgā¹ ē¹-sā-gō¹, An¹
ya-wēr¹ on-gi a-ε¹ da¹-a-on a-ε-sa-ga-

ye^u. Onē^u waēn' ē^u-wa-ga-ga-ye^u, onē^u

ē^u-wā-ga-nyāk-shon. wa-on-wa-dē^u

ho-nō^u-don' na-ē' nē ye-ya-soⁿ, waēn^u

na-ē' ē^u-yon-gi-nyak. agwas ~~wa~~wa^u-on-
she was

do-ha-ēn' nono^u-ē^u, Da onē^u wa^u-o-gē^u
pleased the his mother,

ni^u-ho-tei onē^u ē^u-sā-nyak so'dji ēn^u

we-so' onant-gā^u-de' nē wa^u-e-son-e-

cyo^u-gwē^u, Onē^u dīg ē^u-ghe-nōk-hā^u,

Wa^u-on-dān-di^u nē^u-ho wa^u-ēn^u, wa^u-a-gē^u

gon-nōk-he' onē^u, wa-o-ga-ye^u dē^u-

dja-di^u-hēt, Da ē^u-dji-ne' dīg, is

ĕⁿ-sa-hiēn-wās-hēn, Nyo^c, wa'-a-gēⁿ.

Da sa-gne['], Am-sa-gi-yoⁿ, onēⁿ

ghi-ha-wi['] ne ghi-sā['], wa'-a-gēⁿ,

da onēⁿ diŋ do^c-gā'-ā nēt-ge-snyet.

ne['] ne['] gon-am-wak ĕⁿ-she-no-on^cgwak

ĕⁿ-she-dēn^csek sēnⁿ-noⁿ wēnⁿ-don ĕⁿ-she-

nā^c-gon-dēⁿ, sēnⁿ-noⁿ kho wēnⁿ-don sha-go-

nyos gye ne-yo[']. U'-tēa-go-gi[']-en-don

gye gēns, sēnⁿ-noⁿ wēnⁿ-don ne[']ho ne[']-

cyē[']. Da ne[']ho, wa'-a-gēⁿ. Da onēⁿ

na-ē['] ye[']-dyoⁿ sgat sa-gā-ho['] tga-gi[']
one year

Da-wa-dä'-gwä'-dī⁵ = full moon
 — good season to hunt as the meat is good at this
 season.

yo', Thä'-gīn'-ä onēⁿ wā-gok-sä'-da-
 she is a wife,

yīn'-dā't. agwas ne'ho ni-dyaga-wonon ni-

ye-ksä'-ā, agwas i-gīn' gāns go-nyā'-da-

ni-yoⁿ ne'ho ni-dyā-ga-we-non da onēⁿ

ē'-yon-da-dē'-sa-doⁿ, Da onēⁿ ho'-gā-ē'

nyīn'-non-do-wät-hon-nyon-ne's geonk-

ne', Da onēⁿ wa-īn' ē'-sa-da-naⁿ's-eyon-

ni' no'-yīn', onēⁿ ni-gāⁿ' a-ē' ē'-ga-

do-ä-thä', Da ne' ni-wi ē'-ya-gne'

de-ya-gya-di, onēⁿ wai^t ne'ho ha'de-

ga-ye-i' ni-ya-go-nyā'-da-ni-yoⁿ

ne' ēⁿ-ya-go-se'. La ne' diⁿ ni' o-diⁿ

naⁿ-hā' ēⁿ-gat-giⁿ-dat o-āⁿ-gwaⁿ ēⁿ-

gat-giⁿ-dat. La onⁿ na-ē' ye-giⁿ-teⁿ

waⁿ-āⁿ-kon-ni' waⁿ-āⁿ-gō', o-gaⁿ-gwa-

iⁿ waⁿ-āⁿ-go-go', onⁿ waon-wai-non-

niⁿ o-āⁿ-gwaⁿ wa-a-gon-dā gai-

nā-gon, gai-na-don-skwi ga-ya-son,

La onⁿ wa-ēⁿ ēⁿ-yo-hēⁿ-t ēⁿ-ya-gya-

dēⁿ-di' si-deⁿ-teⁿ-ā. Wa-o-hēⁿ-t da onⁿ

wa-ga-dēⁿ-di' ne ya-dat-hyo', Wa-

a-goⁿ sa-deⁿ no-dik-sāⁿ-dā', wat-he-

na-ge'-da' na-e' gai-na-don-skwi

ga-gai'-de'-don' o-a'-gwa' ne'ho i-wat,

onⁿ wa-ya'-de'-di' wen'-n^s-ha'-gwe-go'.

wai-i'-yo' heonwe hanonda-yen-da-gwa'

^{heonwe} gen^s hen-non-es-tha sgat o'-gwe', wa-

cyo-nya-non heonwe ha-de-ga'-da'-gwa',

da onⁿ na-e' wa-de-gat; da onⁿ

wa'-on'-dai-a'-da-non e'-ya-dek-hon-

ni'. Onⁿ wayadek-hon-ni', wa-nik-

hwän-dat agwas skän-non' yän-non'

do-nyon onⁿ wo-di-ya'-da-än'-het

wa-ẽn-non-dya'-da-ga-on'. ʔa'-o-hĩst,
 ona-ɛ' wa'-a'-gwā'-dai-ā'-da-non', ona-ɛ'
 wa-ya-dek-hon-ni' waik-lwĩn-da't wa-a-
 de-cyo-nya-non go gwe-gon' gai-na-gon'
 sa-gon-da honawē'shon' on, ʔa non'
 wa-ẽn' ona-ɛ' ɛ^h-dwa'-dĩn-di' nĩho
 ha' dega-ye-i' ha' de-wĩn-nĩs-hĩs heon-
 dwa-gon' heonwe he ga-do'-ās-tha',
 ʔa onĩ wa-ẽn-na'-dĩn-di' wĩn-nĩs-ha-gwa-gon'
 donon't hāgwē^h, agwas he gāā'gwā'-ā'
 wā-di-gon' agwas
 onĩⁿ tēo-ha-do-ɛ-on-nyon'shon',
 sun rays striking tops of the trees,

da on^u sa-a. cys-nya-non. nyon^u hemwe
 was-gwa-de', o²tho-ek-hon-nyon^u awen-
 ẽ^u'shon. ẽ^u-yo'-da-na-wen-onk ni' ga-
 yon-ni⁵ hodiksa² da-yẽ^u. Wō-na'gā
 skin-non^u hen-nen-non^u do-nyon^u, wa-on-
 dai-a² da-non-nyon^u wa-ya-dek-hon ni²,
 wa-nik-hwẽn-dā²t, da on^u waen^u
 ẽ^u-yo-hen^ut ẽ^u-ga-do-wāt. Wa-o-hen^ut
 agwas se de²tei-ā on^u dā-at-gẽ^u,
 wā-de-gat, ga-nyo' o²ga-djẽ^ui-yo-hen^ut
 da on^u wa-ẽn^u sat-gẽ^u, dayon-tgẽ^u

wa²-ek-hwa²-dai-ä²-da-non², ga-nyo²

na-ε⁵ wa²-o²-dai-gö², da mi² wa-

ya-dek-hon-ni², wa-äk-hwin-dat

da on² wa-ën² on² ë²-gä²-dün-di²,

dë²-sni²-dyon²-dä²-shon² gää²-gwa²-ä

gi²-hi² ë²-gyon², gon-da-dye na-ε⁵

ë²-gya² ë²-wa-ga-dä²-s-wi-yo²-het.

Wä²-dün-di² he gää²-gwa²-ä sä²-yon², wo²,

b-ya²-ga-gwe-gon² hō²gä²-de² neogē²,
ya²-da

Wä²-yün-se² wä²-djo² kho waä²-wa-

ni-yon-don² kho, Wä²-dyün²-nok-de²

onē^u wa-ya-dak-hon-ni³ go-don-hā-ε³

o²wā¹ wai¹ wa²a-go²-wā-tjēr-wān.

Ona-ε³ wa²o²gā¹ wo-di-ya²da-ēr-

hōt. Wa²o-hēr¹t ona-ε³ sa-do-ā-thō³,

De¹ē¹ sni²-dyon-dak-shon a-ε³ wa-ēr³,

la o-hē¹-² cyo-nyon ho-nyo-a-dye¹,

gain gwa¹ ; a gwas ho-dā¹-swi-yo a gwas

ho-di²-wā-gā¹-de³, a wēr¹-not-gā¹-de³-shon

o²wā¹ on-gy¹-shon³ ga-ni-yon-don³.

Onē^u ni-gā¹ā¹-gwa²ā¹ wa²ε³-yā-gē¹ o²yēr-

dā¹ wa²ε³-go¹ yr-yas hēr¹ ni-go-la-wak

go-da² oⁿ, as-de i'yēⁿs, dyin-gwa
 shon da-wat-gēⁿ oⁿ ga-ha-da-gon-shon,
 o²-dya-go² sai-yēⁿ o²-dyo² gi-wa's-hāk
 oyin-da² hon-sa-ye-yoⁿ, odjis-dakā-wa²
 a-go-di² ne oyin-da² ne'ho wa-on-dyēⁿ
 heoniwa^{he} ye-yas-hēⁿ ne go-a-wak, Ona-ε'
 sa-yont-ho² deyo-ha-gwēn-denyōⁿ ne'ho
 wa-on-t-gat-ho², dyin-gwa se dā-yēⁿ
 agwas ye-gō-wanēn da-yon-da-se' guingwa
 ni-ya-gā², onēⁿ wa-a-go²-dyōⁿk ha²gwis-
 doⁿ? shon na-gye² onēⁿ non o²-dyak-ni-ε'?

byn-gwa se da-ye-yo", o²-dye-dat
 he^c ga-ho-gain, wa²a-gi" sēn-non
 ēⁿ-ges-ha-ni^k hēⁿ ēⁿ ni-gēⁿ dargwis-dēⁿ
 agni-goⁿ-o²-dēr-a-dye² ne wa-et-gēⁿ, sa
 sēn-non dīg as-ges-ha-ni^k, sga-djēr-
 an-di^c wa²or-dyēⁿ, agwas sha-
 degnā² ne^c de-gik-sā²-ā. Dya-wiⁿon
 yon-don sēn-non ēⁿ-ges-ha-ni^k, Dā-a-on
 da-ges-ryat go^c-dyonⁿ-on iyēⁿ gēⁿ
 dā-a-on gon-da-dye² dōi-da-ē²_x
 ye²-dyonⁿ-shon, agwas ayēⁿ on-gwe

na-ε^c ni-yo²-dēn ni ye-go²-sa'ge

gwa so' dji^c ya-gowanēn yayā²-do-

wanēn. Dyēn-gwa-shon onēⁿ don-da-yot-

ka-ε^c onēⁿ he gāā^cgwā²-ā dyēn-gwa se

ne^c sāā-yonⁿ, dondā-yon ho-he-na-gē^c

de^c neogēⁿ, gwa wa-the-non-di^c,

os-thon-shon o²-sha-got-ga-tho^c ni^c sga-

dyēn-an di^c yē²-dyonⁿ, da²-a-on a-sha-

got-gat-to thakwis-diⁿ de-a-don, la

onēⁿ wa^c-ga-on ni^c ne-yo^c, onēⁿ

onēⁿ wa^c ā-go^c ē²-ghe-non wa^c-ēn^c

sga-dj'ē an-di⁶ ye-dyoⁿ, Onēⁿ
 ye-a-wi³ ne'ho wa²-ēn³ he¹ ye-nyo-
 cyot nēn da nis ēⁿ-sek, wa²-a-gēⁿ,
 o²-dyo² na-ēn³-do², hē²-ē² ni³ da²-a-gak
 ho-i-gān³, wa²-a-gēⁿ, Hogwa hom-sa-
 ye-yān³, hogwa na-ē³ he-a-gāt
 hodekkoⁿni, da'gwis-di³ de-a-donⁿ,
 Da onēⁿ wa²-a-gēⁿ. ne³ na-ē³ ho-noⁿ-
 donⁿ ne na²-ot ni³ i'ges. Da onēⁿ
 he¹ thēⁿ wa ni-yon-da go² o'wā²
 hogwa hoshōⁿne wa-o-di³

don-da-ga-na²-hōi-nyark, deya-gani²

ne² neyo², da-gōi dek-hōi-ni² o²-wat-gos

da²-dji-ās-hōi wa²-es-ā², Nya-wēⁿ

yōi-don, o²-ga-ē² wa-yē-ī² o-gē-on

neho hēⁿ-gā²-get. Da wa² o²-gā² no-ē²

hōi-wēⁿ ho² de-gya-si²-da-yōi² neho

na-ē² da-a-dyās-hēi ne gya-dat hawak

da onⁿ oga-dji²-an di² da-gya-dyās-

hēi² hai-s² gwa². ho²-dyōⁿ-on, di² gwa-

shon nēi-yōi-gwa-yā²-da-wēⁿ. Ha²-o-hōi²

wā-de-ga² se-de²-tei-ā wēi-na-dek-

hon-ni', da on^u sā-ni-yon da-go'

ō'wā' onā-ē' ha sho-ne-gwa wa-o-

dī', da-ye-na' hon-nyak da-yon-dek-

hon-ni' otkwē-sā'-shon, wa-dik-hwē-

dart. on^u wā-a-gēⁿ on^u ō'-ga-ē'-wa-

ye-ī' a-gēⁿ nēho ē'-gā-get, da

wa-dik-hwē-dart hēn-ni'-dyoⁿ-shon

dyēn-gwa se on^u da-ye-dart yon-dya'

dēn-aun-wi' nēho wā-ēn' heonwe

tha-nyo-cyot gwa, wā-a-gēⁿ

is ni-gēⁿ shē-a-wak, gwa.

—
 daiⁿⁱ nyo² nek, sa² gwa-shon ^{da-on-wa-ga²-don²} ~~ne² ho~~

oni⁴ wā-ga-nā²-shon. ne² shon ne²

aga²-on-dya². ē⁴-sha-got-gat-ho² ne²

sha-go-a-wāk ne² ga-yon-ni ga-o²

non-da-yak-ne², Oni⁴ hogwa sga-djē²-

an-di hon-sa-yon-dyā², ha-nyo-cyot-

shon sha-go-ya²-di² haun² ne² sha-go-ha-

wāk a-di² gwa-shon na²-ga-ya² do²-dē⁴.

Dyā² gwa-shon don-da-a-dāt ne² ho wa-ē²

hon-we dya-nyo-cyot sga-djē²-an-di

don-da-sha-go-ya²-don², Oni⁴ ni² ē⁴-ga-do-āt-hā²

Onē^u wā-do-āt-hā, sha'dek-ni²-dyo^u.

agwas sha'di-yo-di-wi-yā², onē^u wa-

a-gi^u sēr non agas-ha-nik, onē^u wa-a-

go-dā² ni² go-a-wāk wa² a-go-yās-hēn²

na-ε², la onē^u wa² a-gi^u ē^u-gyin-da-

gwā² so²-dji ga-no-o^u dya-wē^u-o^u

syin-dā-gwās, la onē^u wa² ε-ya-gi^u

wa² on-din-di², agwas o²-go-nis-hēt

dyin-gwa-shon da-yot-ga-ε² da++,

da-yo-don-dye ayin² da-yi²-se²

gain² gwa ni-wā², onē^u wa²-ēn²

he gat gat ho dyin gwa se da yi'
 dya go ni ho do a goⁿ gain gwa
 ni ga on da' as di ne ho wa gon-
 don di' on da gwa goⁿ o gai yon s-
 ha' oyin dat hen da onⁿ o dyet
 gain gwa ni go so dyis oyin da',
 da onⁿ wa a go i wa na go' hi
 dyi' has de', on a i' wa go dyonk,
 don da ye yoⁿ, da onⁿ o go yin-
 dai yans, sga dyin an di' wa on-
 dyin' agwas wai shon' wa on dyin'

dyin-gwa se wa-on-dyā-dā-dai,
 ā-hā, wa-a-gēⁿ mēⁿ dā-gya-nēn-a-
 wīⁿ de-ya-gya-di, dyā-gōⁿ ēⁿgyāⁿ
 da-gē-hāⁿ gya-dēn-sⁿ de-sāⁿ-sai-
 hēⁿ ~~de~~ ēⁿcyak-hāⁿ ōsāⁿ on-dāⁿ
 neⁿ ēⁿcyak-ga-hi-yon-nyon seⁿ
 ni-yo-onk dēⁿ sāⁿ-sai-ēⁿ oⁿ-
 dēⁿni-ēⁿ nēⁿ ēⁿshonk-niⁿ-shēn-
 nīⁿ, wa-ē-yak-hāⁿ wa-ē-yor-thi-
 yon-nyonⁿ, da mēⁿ wa-ā-gēⁿ
 o-djis-da-gē ēⁿcyonⁿ ēⁿse-ga-hat-

wa-sōnk. ga-nyo' dēn-ya-gya-dā't

he ga-ho-gain ē^u-ya-gya-di-yo',

as-de gwa na-ē^u hēn-ya-gya-

di-yo', da ne' na-ē^u di' ga-

gon-don^{na-s^c} ē^u-gē's-hēn-ni' ha' has-de'

sē^u-ē^u na-ē^u, he' thēn gwa ē^u-ka-yā'

dā't gwa'-shon ne'ho na-ē^u stu-gyo'-

ya gain . da ne'ho hē^usa-yā't ē^u

yo'-dai-yōⁿnk, agwas dē^u-sēr-don

dē^u-tea-wi-si' dē^u-sā^usai-ē^u fē^u-

tes^u oya' ne wā' hē^ute-hon-da-go'

ne'ho khr a s' e'to-ha-yat heonwe
 ho'-ya-gain agwas ne'ho e'-a-
 telien tha-gēn-ā ne'ho nonēn
 dē't-gat-gēn. Onē-shon nis
 dē-sa-ye-onk kē-sai-yat thāk
 hōrgēn o'dai-yēn. Onē wā-gēn
 nēn-shon da-dak-ke', dya-gōn
 gya-dēn-o' e's-gya-da-gē-hā
 agwas wais-hon wā-on-dwēn-
 no'k dēn onēn ga-ho-gain
 ne'ho o'thya-dāt onēn wāya-

di-yo as-de-gwa ho'-thi-
 ya'-don dye' dyen'-gwa-shon
 wa'-sha-go-e'-da'-is, da-yon'-
 en'-non-da-gwat, da on' ne'ho
 wa'-on-ya't heon-we ho'ya-gain
 o'-dyen'-da' kho don-da-yon'-dyen'-
 tho' kho, tee-dak-he hon-sa-ye-
 yo' oya' kho ae' sa-ga-gon-
 da go ne'ho-shon hon-sa-yon-ya't.
 heon-we ho'ya-gain, oya' kho hon-
 sa-ye-go', ne'ho kho ae' on-sa-yon-

yā't dyin-gwa se onē dya-go-

djū-son-dyā's don-da-yont-gō

wa-on wa-yā do-ak ne neyo.

dya-goⁿ gya-dēn-o^c onē-shon

dē-sa-ge-onk. agwas da-djū-ds-hon

dyin-gwa shon ne-djū-shon he-shon-wa-

ya²-dēn-dyon ne² ho^{na-s^c} ho'-thorwa-gon-
she killed

dē^u, la onē wa²-a-goⁿ nya-wē^u
him.

dya-dēn-o^c o's-gya²-da-ge-hā²

da onē si we-ē^u ē^u-waga-dē²

da-yon-gwē^u-honk ne'ho na-s^c.ho'-

wa^c doⁿ? Da² dji⁻äs⁻ loñ i⁻ dji²,

Da on^u wa²-a-guⁿ on^u we-ä^u

wa²-gat-gä², Da on^u dji² ni²ä

ä^u-dji²-gyä⁻ dñ⁻ di² ne khe-a-wäk,

ne² shon na-ä^c aga² on⁻ dji² ä^u sha-

got-gat-ho ne² sha-go-a-wäk.

Da on^u dji² o²-sa-go-on⁻ nyon²,

on⁻ gi⁻ nonks⁻ h^u we-ä^u thän⁻ ne²s

da ne² ho he⁻ tea⁻ kno². Da on^u

o²-gyä⁻ dñ⁻ di² ga⁻ ho⁻ dā⁻ gon⁻

shon² ne² ho na-ä^c ho²-wä⁻ doⁿ

^{na-ē}
 Onē^{te} hona^ē-dēn dyon onē^u sā-a-
 yon^u, da^ē-gwis-dēn de-a-don
 Na^{onē^u} wa^ē-ēn^u thā-gat-hyu-wi^u, ga-nyo^u
 hēs-ggo^u onē^u ē-gat-hyu-wi^u nekho
 ayin da^u des ho-di-thā^u, Na-ēn^u ē^u-
 yo-hēnt ē^u-dji-dwā-dēn-di^u, Na-o-
 hēnt, wa-de-cyo-nya-nor. wāt-he-
 nor-nya-nor. wa-dyēn-nok-di^u,
 La onē^u wa-ēn^u onē^u thā-dwā-dēn-
 di^u, onē^u wā-the-na-gē-dat onē^u,
 Na onē^u sa-hēm-nā-dēn-di^u wēm-

nis-hä-gwe-gon tho-nant-hä-gwe^u,

On-sa-di-yon he-on-we then-nur-
 non-has-tha^o niko wai-nür-non-
 heet, Ma-o-henst he nyo-we wä-
 dik-hwän-dart on^u sa-hen-na-dän-
 di^o he gää-gwa'a on^u sa-di-yon^u
 he-on-we yä-dyon^u nono^u ^u. Ho-,
 o^o-dyän-dän-non-nyon^o. Da'dji-as-
 hon i-yi^u o-no^o-^u, wa'a-gi^u
^u-dji-dya-dyon^u se-nä^o, Nyos^o, w-
 sa-yon-dyon^u se-nä^o, Da hon sa-wa-di-

yon² heon-we hin-non-de-nonke-hon
 dyok on² wa-on²-hys-nya-non¹ ga-
 gwegon da-ye-i-wa-ye-is he² na-
 a-we² cyon¹ kho ne² hok-sa² da-ye²
 di²-gwa-shon na²-ot na²-ga-ya²-do²-de²
 o²-wa o²-wat-gos gin²s wa-non, kho
 na²-a-we² gin²s de cyon² thon ha² de-
 gya-si²-da-ye² ni² gin²s tha-ya²-hon²
 ga-gwegon gwa wa-on²-hys-wi²
 cyon¹ he² na²-a-we²-cyon², ha
 on² wa-en-ni² ne² shago di-nonke

ne' wai' non ne' gēn-nons-gwa'

honade'-don', la ne' dīg ne'

ē^m tea-dek-tā-si', ē^m sa-dya-

nonk ~~na~~ neho^{ne'} ~~te~~ neho hīn-tehu',

la ouēⁿ o² wa-di-o-go' ka-di-naⁿ-

ge ga-gwe-goⁿ wa-odi-dogis

hi^{non} shaya-wēⁿ honado-āⁿ thōnⁿnoⁿ',

ha-gwe-goⁿ niwān-mi-yoⁿs-thōnⁿoⁿ
o²o-wanēⁿ ha-on-wat-gā' da'o-on

singa' ka' da-sha-go-gēn-on-nyon'

a-yān' thōn' gi's-hēⁿ, la neho

ni-o-ya^{weⁿoⁿ}-plat-gwen-nyēⁿs-thā^{ha}k gūⁿs

thā-o-ga-gā^u a-o-nyak, Oniⁿ

niwā' si-gwa he ni-o-de-at

he na'-o-ya² da-wāⁿ. da² gwis^{de'} de-

shai-wā³+

Da ne'ho ni-ga-ga-is.

V

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

0.1

No. 491

Stock IROQUOIAN

Language Seneca

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text)

Collector J. N. B. Hewitt

Place Cattaraugus Res., N.Y. Date 1896

Remarks Heⁿ / eⁿ Deonias, The Misogamist, pub. in 32nd.

Annual Report, B.A.E. (the English translation only)

Published

104 39 pp 8 x 10".

P. 555
-573)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.